

Трикстеры-пройдохи в ненецком фольклоре¹

М. Д. Люблинская

Институт лингвистических исследований РАН

Точно известно, когда начали записывать и популяризировать ненецкий фольклор — первая сказка на ненецком языке «Вада хасово» появилась в XII выпуске восстановленного после перерыва научно-популярного журнала «Новые ежемесячные сочинения» в июне 1787 г. (ВХ 1787). В XIX и в начале XX века фольклор собирали М. А. Кастрен, Т. Лехтисало. Т. Лехтисало свои записи разделил на 19 типов, или жанров (Lehtisalo 1947). До Великой отечественной войны много фольклорных сказаний записали А. П. Пырерка и Н. М. Терещенко. Записи, собранные в последней фольклорной экспедиции А. П. Пырерки в 1940 году и долгое время считавшиеся пропавшими в блокадном Ленинграде, были обнаружены А. Н. Анфертьевой в 2010 году в фондах архива РАН. На сайте ИЛИ РАН дан их перечень (<https://iling.spb.ru/nord/materia/pyrerka/index.html>).

История и результаты собирания, изучения, сохранения ненецкого фольклора на 2001 год, существующее разнообразие типов и жанров подробно описано во вступительных статьях тома «Фольклор ненцев» в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Е. Т. Пушкарёва группирует фольклорные произведения соответственно их ненецким названиям (ФН 2001: 23). Это разделение, как и рубрики Т. Лехтисало, не выделяет сюжет про трикстера — «плутовской рассказ» в самостоятельный тип: у Лехтисало он включен в Schwänke (сатирический рассказ), у Е. Т. Пушкарёвой относится, видимо, к *иле* "мя (предание). Деления исследователя и рассказчика не всегда совпадают: повествование №37 из группы Schwänke в по-ненецки названо *Сюдбабць*, т. е. 'Героическое сказание', а №38 — «Хэбидя лаханако» 'Миф-сказка, священное сказание' дальше характеризуется как *Явмал' илемя* 'Предание о Явмале'² и переведено как 'Похождения Явмала' (НФ 2001: 88–89). Различие классификаций естественно, потому что повествованию

¹ Выражаю большую признательность студентке ИНС Владе Артуровне Окоэтто за активное участие в переводе.

² *Явмал* — мифологический Старик-прародитель, живущий в устье Оби. Гортанный смычный -" в слове *иле* "мя может произноситься или опускаться в разных говорах.

свойственно несколько признаков, а классификация проводится по одному из них. В последних публикациях «плутовские» по сюжету рассказы о неприятном обманщике Нардалё вошли в книгу «Ненецкий фольклор» (Лабанаускас 1995), плутом является также хитрец Ембо (Йомбо) — частый персонаж детских сказок (например, сказка «Бочонок икры»).

Начало такого рассказа (былички) о хитром ханты «Сидя хаби» записал Антон Петрович Пырерка 27 сентября 1940 года в Ненецком национальном округе (сегодня Ненецкий автономный округ) от Ефима Григорьевича Талеева. В справке-биографии Талеева сказано, что ему 60 лет, живёт всё время в Малоземельской тундре, социальное положение бедняк, стоит своим чумом у Неруты³, 6 лет состоит в колхозе. Антон Петрович записывал тексты латинскими буквами, использовал букву *ь* из Единого северного алфавита для гласного среднего ряда верхнего подъёма (сегодня буква *ы*), знак *?* для обозначения гортанного смычного звука (см. иллюстрацию). В тексте попадают слова, заимствованные из русского языка — глагол, указательные местоимения (предложения 38, 53 и др.).

При глоссировании в строке морфемного членения мы конвертировали оригинальную запись в кириллическую по современным нормам ненецкой орфографии. В рукописи по правилам того времени не указан показатель родительного падежа единственного числа, мы его восстанавливаем в этой строке. Не отмечаются значения именительного падежа единственного числа субъекта или объекта⁴ и настоящего, точнее небудущего, времени. Как *INF* маркируются ничем не осложнённые глагольные основы в составных предикатах и в полипредикативных конструкциях. Отмечается нулевой показатель 3 лица единственного числа⁵ субъектного типа спряжения. Слог *-на-* перед личным показателем в глагольных личных формах небудущего времени основ на *-* сегодня не имеет собственного значения. В случаях совпадения личных показателей единственного и множественного числа, значение числа не указывается. Пояснения устойчивых оборотов и названий этнографических реалий приводятся в скобках после перевода слова.

³ Река в Ненецком автономном округе России. Впадает в Болванскую губу Печорской губы Баренцева моря.

⁴ В ненецком языке объект в определённых случаях маркируется именительным падежом.

⁵ Личные показатели спряжения лицо+число не всегда можно однозначно разделить на компоненты, мы их рассматриваем как единый.

27/12 1940

NSM

Siida habi.

Jahano sad nima siida habi jilewa. Poda-
ra jahano sad nima jileya. Pa jaggasana
hulanom hadabi. Tonim hadabi, nenzadim
hadabi. Ja jileya? Awondadi? junggu hown.
dowoli? junggu. Jangom birama jahanan.
da hainad. jagna? to? nira? luca. Non
hunya fopdu. Ner? yuwanda habi? ha-
nira? Nabit? fonia. hulanom wondanda
jiam sirwada. Wonia hainada nioda
pala. Luwaxo? ja? hulanom fu? Luwaxo?
ja? ma? si? em?

- Haj woneko ja? fahuna fonia yow.
Nabit? ja? luca? fura maligama wimis.
Lubi? ma?

- Woneko ja? fonia fonia.

- Ner? wonekow hownimma siidataryas.
tonim hulanom? Winkami? hainad? ja?
Nabit? nida? ja? haja. Siwata? f? d? p?
fonia? ma? woneko fonia? hainad? ja?
wonda? ja? fad? jowada? hulanom fu?
leda?

Luwaxo? ja? yobrama? awada? nira?
f? si? subw? hainad? si? do?

с. 504

0. Sid'a habi.
 сидя хаби
 два ханты
 Два ханты.
1. Jahako s'ad n'in'a s'id'a hab'i jil'ewъ.
 яха-ко-' сяд-' ниня сидя хаби иле-вы-Ø
 река-DIM-GEN.SG обрыв-GEN.SG на два ханты жить-PAST-1/3SG
 На обрыве речки жили два ханты.
2. Pədara jahako s'ad nin'a jil'eŋa?
 Пэдара яха-ко-' сяд-' ниня иле-ŋа-"
 лес река-DIM-GEN.SG обрыв-GEN на жить-IMPF-1/3PL
 На обрыве лесной речки жили.
3. P'a poŋgac'ana hal'akom hadab'iŋ
 Пя поŋга-ця-на халя-ко-м' хада-би-"
 дерево сеть-DIM-LOC.SG рыба-DIM-ACC.SG добыть-DUR-1/3PL
 Деревянной сеткой (запором из прутьев) рыбку добывали.
4. T'on'am hadab'iŋ, n'enzadm hadab'iŋ
 Тёня-м' хада-би-"
 лиса-ACC.SG добыть-DUR-1/3PL выдра-ACC.SG добыть-DUR-1/3PL
 Лису добывали, выдру добывали.
5. Та jil'eŋa? towndadi? jangu həwndadi? jangu.
 Та иле-ŋа-"
 так жить-IPF-1/3DU придти-DEB.PTC-PX3DU отсутствовать-1/3SG
 хэ-внда-ди' яŋгу-Ø
 уйти-DEB.PTC-PX3DU отсутствовать-1/3SG
 Так живут, приходящих-их нет, уходящих-их нет (т. е. совсем одни).
6. Ŋamgembirkana jahakonda tasin'ad jadna? to? n'ar luca.
 Ŋамгэ-' пир-кана⁶ яха-ко-нда тасиняд ядна-"
 что-GEN.SG длительность-LOC.SG река-DIM-PX.GEN.SG.3SG снизу идти-PTCPRS-PL
 то-"
 няр" луца
 придти-3/3SG три русский
 Через какое-то время из низовья речки пешие⁷ пришли, трое русских.

⁶ В ряде говоров ненецкого языка регулярно происходит озвончение/оглушение/аффрицирование начальной согласной слова, если оно присоединяется после назализирующей гортанной смычной предшествующей словоформы, сама гортанная чередуется с назальным сонантом того же места образования. Ряд таких устойчивых сочетаний записан Антоном Петровичем слитно.

⁷ Способ передвижения гостей указывает, что это «чужие» люди, не оленеводы, которые ездят на нартах.

7. How t'ukon'a toŋow?
 Хов тюконя то-џов⁸-”
 хов сюда придти-1/3PL
 Вот сюда пришли.
8. N'er? ɲawnanda hab'i? hanewə?
 Нер” ɲавна-н-да хаби-” хане-вэ-”
 перёд прошлый-GEN.SG-PX3SG ханты-PL охотиться-PST-1/3PL
 Перед тем ханты охотились.
9. Habir t'on'am hadaw̄ wən'ekonda jikon s'arwəda.
 Хаби-р тэня-м' хада-вы-Ø вэне-ко-нда
 ханты-PX2SG лиса-ACC.SG добыть-PST-1/3SG собака-DIM-GEN.SG-PX3SG
 ика-н сяр-вэ-да
 шея-DAT.SG обвязать-PST-2/3SG
 Ханты лису добыл, вокруг шеи собачки своей обвязал.
10. Wən'eko t'on'amda n'udernada.
 Вэне-ко тэня-м-да нюдер-ɲа-да
 собака-DIM лиса-ACC.SG-PX.3SG. тащить-2/3SG
 Собачка лису свою тащит.
11. Lucako?ja? hardan t'u?
 Луца-ко-”я-” харда-н тю-”
 русский-DIM-AUGM⁹-PL дом-DAT.SG войти-1/3PL
 Эти-русские в дом вошли.
12. Lucako?ja? ma? ni?im?:
 Луца-ко-”я-” ма-” ни”им-”
 русский-DIM-AUGM-PL сказать-CNF AFF-1/3PL
 Эти русские и говорят:
13. – Naj wəneko jik t'ahana t'on'a ɲəw̄.
 – Хай вэне-ко-' ик-' тяхана тэня ɲэ-вы-Ø.
 ой собака-DIM-GEN.SG шея-GEN.SG за лиса быть-PST-1/3SG
 – Ой, на шее у собачки лиса.
14. Hab'inə luc'i? t'uwa mal'ɲgana jorm̄.
 Хаби-ɲэ луци-” тю-ва-' мальɲгана ёр-мы-Ø
 ханты-ESS русский-GEN.SG.PL войти-NV.PRES-GEN.SG когда шутить-PST-1/3SG
 Ханты-то, как русские вошли, пошутил.

⁸ Слог [ɲoβ] здесь ритмический, не имеет лексического или грамматического значения, вставлен по правилам исполнения сказаний.

⁹ Допускается сочетание уменьшительного и увеличительного суффиксов в одной словоформе, увеличительный в этом случае передает значение осуждения.

15. Луса? ма?:
 Луца-” ма-”
 русский-PL сказать-1/3PL
 Русские сказали:
16. — Wэн’eko jik t’an’a t’on’a.
 — Вэне-ко-’ ик-’ тяханя тёня
 собака-DIM-GEN.SG шея-GEN.SG за лиса
 — У собачки на шее лиса.
17. — N’er? wэн’ekow hэwn’amna n’awtarɲas’ t’on’am hadawъкъ?.
 — Нер” вэне-ко-в хэвня-мна нявтор-ɲа-Ø-сь
 раньше собака-DIM-PX1SG сторона-PROL.PL бегать-1/3SG-PRF
 тёня-м’ хада-вы-кы-Ø
 лиса-ACC.SG добыть-PST-PROB-1/3SG
 — Сперва собачка моя где-то (букв. по сторонам) бегала, лису добыла, видимо.
18. — Wэн’ekom’i han’ojko?ja.
 — Вэне-ко-ми ханёй-ко-”я-Ø
 собака-DIM-PX.1SG замёрзнуть-DIM-AUGM-1/3SG
 — Собачка моя немного замёрзла ведь.
19. Нав’i? n’eda p’in hаја.
 Хаби-’ не-да пи-н хая-Ø
 ханты-GEN.SG жена-PX3SG улица-DAT.SG выйти-1/3SG
 Жена ханта на улицу пошла.
20. S’en’anta tarɲь.
 Сеня-нта тарпы-Ø
 сени-DAT выскочить-1/3SG
 В сени выскочила.
21. S’en’a?na wэн’eko t’on’am m’inaɲɲa.
 Сеня-”на вэнеко тёня-м’ минар-ɲа-Ø
 сени-LOC.PL собачка-GEN.SG лиса-ACC.SG носить-1/3SG
 В сенях собачка лису носит.
22. Wэн’ekonda jik t’ad jekada hardan t’ul’eda.
 Вэне-ко-н-да ик-’ тяхад ека-да
 собака-DIM-GEN.SG-PX3SG шея-GEN.SG из-за отвязать-2/3SG.OBJ.SG
 харда-н тюле-да
 дом-DAT.SG внести-2/3SG.OBJ.SG
 С шеи собаки отвязала, в дом внесла.

23. Lucako?ja? ɲobkana amdъ? n'id'i tәri suhultamb'ido?:
 Луца-ко-”я-” ɲобкана амды-” ни-ди'
 русский-DIM-AUGM-PL вместе сидеть-1/3PL товарищ-ACC.PX3DU
 тәри суху-л-га-мби-до'
 сильно подтолкнуть-INH-CAUS-DUR-2/3PL.OBJ.DU
 Эти русские вместе сидели, <они> друг-друга сильно подтолкнули:
- с. 505
24. – Нәј, t'ikъ wән'ekor n'ana? han'oј ɲәwъn'oʔ.
 – Хэй, тикы вэне-ко-р няна” ханёй ɲэ-вы-Ø-нё'
 хэй этот собака-DIM-PX2SG мы-DAT охотничья быть-PST-1/3SG-AFF2
 – Хэй, эта собачка-то нам охотничья была бы ведь.
25. – Нәʔ, wән'ekoc'aw orc'am, t'ikъ'id mъm'i pәɲɲam.
 – Хэ', вэнеко-ця-в ɲаворця-' тикы-ри-д мы-ми пәр-ɲа-м'
 хэ' собака-DIM-PX1SG пища-ACC.SG этот-DEL-ABL.SG еда-PX1SG промышлять-1/1SG
 – Хэ, только собачки моей добычу, от того я еду-мою промышляю.
26. – Wen'eko-n'uʔ han'oј.
 – Вэне-ко-ню' ханёй-Ø
 собака-DIM-AFF2 охотничья-1/3SG
 – Собачка ведь охотничья.
27. Luca? ma?niw?:
 Луца-” ма-” ни-в”
 русский-PL сказать-CNF AFF1-1/3PL
 Тут русские сказали.
28. – Haŋwab? t'ikъ wән'ekoc'anda n'inakәda tat?.
 – Хаŋва-б” тикы вэне-ко-ця-н-да
 просить-NV.PRES-COND этот собака-DIM1-DIM2-GEN.SG-PX.3SG
 ни-на-кә-да та-т-”
 NEG-PRES-PROB-2/3SG.OBJ.SG дать-FUT-CNG
 – Если попросить, он эту собачку свою не даст ли?
29. – M'ir'etакь.
 – Мире-та-кы-Ø
 дорогой-PRES-PROB-1/3SG
 – Дорогая, наверное.
30. T'ikъ wәnekowar sac' han'uj әwъ.
 Тикы вэне-ко-ва-р саць ханюй э-вы-Ø
 этот собака-DIM1-AFF3-PX.2SG такая охотничья быть-PST-1/3SG
 Эта собачка-то хороший охотник, видать.

31. Нан'а ортакъ?
Ханя' ор-та-кы-"
куда есть-PRES-PROB-1/3PL
Там, верно, ели.
32. Орс' mal'ejad?
Ор-ць мале-я-д"
есть-CNV кончить-3/3PL
Закончили есть.
33. Ма: — Эј, habi-нэ wэн'екос'amd n'in'акэр таңу?
Ма-Ø: — Эй, хаби-нэ, вэнеко-ця-м-д
сказать-1/3SG: эй ханты-ESS собака-DIM1-DIM2-ACC.SG-PX2SG
ни-на-кэ-р та-нгу-"
NEG-PRES-PROB-2/2SG дать-FUT-CNG
Сказал <русский>: Эй, ханты, собачку свою не дашь ли?
34. — Нэ?, wэн'екow sawas'e.
— Хэ", вэне-ко-в сава-Ø-сь.
хэ", собака-DIM1-PX1SG хороший-1/3SG-PRF
— Хэ, собачка моя хорошей была.
35. — Ханз'ер? wэн'екос'и? јил'ејум?
— Ханзер" вэне-ко-си-? иле-нгу-м"?
как собака-DIM-CAR-ADV жить-FUT-1/1SG
— Как без собачки жить буду?
36. Luc'id hartо? пуңғандо? hasнgabwondo?
Луци-д хар-то" пуң-гана-ндо' хаснгаб-вон-до'
русский-PL.PX2SG сам-3PL между-LOC-PX3PL шептать-AUD-3PL
Русские меж собой слышно зашептались.
37. — Wэн'ekomda m'irepata нo? тэмдaba?на? tara.
— Вэне-ко-м-да мире-па-та нo" тэмда-ба"-на" тара-Ø
собака-DIM-ACC.SG-PX3SG дорогая-DUR-PRT.PRS вот купить-COND-1PL надо-1/3SG
— Раз собачка ценная, надо купить.
38. Tada? јur? s'elkoј таңгуда tak wэн'екow мәңгура?
Тада" јур" селкой та-нгу-да" так вэне-ко-в мә-нгу-ра"
тогда сто рубль дать-FUT-2/2PL так собака-DIM1-PX1SG держать-FUT-2/2PL.OBJ.SG
Тогда сто рублей дадите, собачку мою держите.
39. Тона? јur? s'elkoј n'in'u? oka а?
То-на" јур" селкой ни-Ø-ню" жока жа-"
придти-PX1PL сто рубль NEG-1/3SG-AFF2 много быть-CNG
Доставшихся (букв. пришедшие <разбоем>) сто рублей ведь не много.

40. Тона? jur? s'elkojhawa taŋguwa?
 То-на” юр” селкой-хава та-нгу-ва”
 придти-PX1PL сто рубль-AFF3 дать-FUT-1/1PL
 Доставшиеся сто рублей-то дадим.
41. Паромбалта? tado? jur? s'elkoj tol n'i-? mə?
 Паромбалта-” та-до’ юр” селкой тол ни’ мэ-”
 заспешить-1/3PL дать-3/3PL сто рубль стол на находиться-3/3SG
 <Русские> заспешили, отдали, сто рублей на столе оказались.
42. Нə?m'ado? n'i ad'u?
 Хэ-”мя-до’ ни-Ø нядю-”
 уйти-NV.PST-PX3PL NEG-1/3SG видимый-CNG
 Ушли, не прощаясь (букв. уход-их не виден был)

с. 506

43. Jadwando? s'er? mamonda?:
 Яд-ва-н-до’ сер’ ма-монда-”:
 идти-NV.PRES-GEN.SG-PX3PL PP сказать-AUD-1/3PL
 Пока шли, слышно, сказали:
44. S'ehərg m'un'a məwana? s'er? t'on'a? tos'еть?
 Сехэры-’ мюня мэ-ва-на” сер’ тэня-” то-сеты-”
 дорога-GEN.SG в находиться-NV.PRES-PX1PL PP лиса-PL прийти-USIT-1/3PL
 Вот мы в дороге, <тут> лисы обычно приходят
45. Ədarəŋguwa? tak t'on'am n'a?amŋu? n'id'aw?
 Ёдара-нгу-ва” так тэня-м’ ня”ам-нгу-” ни-дав”
 отпустить-FUT-1/1PL так лиса-ACC.SG схватить-FUT-CNF AFF-2/3SG
 Отпустим <собаку>, так лису точно возьмёт .
46. Wəp'ekomdo? hana tər'i s'urba hajə?
 Вэне-ко-м-до’ хана-Ø тэри сурба хаё-”
 собака-DIM1-PX.ACC.SG3PL отпустить-1/3SG очень бежать пойти-3/3SG
 Собачку отпустил, быстро побежала.
47. Həb'ir jinzəl'e.
 Хаби-р инзеле-Ø
 ханты-PX2SG слушать-1/3SG
 Ханты-твой слушает.
48. Həb'ir jih'in'anda ma?:
 Хаби-р и-хинянда ма-”:
 ханты-PX2SG ум-PX.LOC3SG сказать-3/3SG
 Ханты-твой подумал:

49. — S'ehərg m'umn'a jadərŋa tak rasbojnik? əwʔn'uʔ.
 — Сехэры-' мюмня ядэр-җа-Ø так разбойник-" җэ-вы-"-ню"
 дорога-GEN.SG в ийти-1/3SG так разбойник-PL быть-PST-1/3PL-AFF2
 — <Если кто-нибудь> по дороге идёт, так разбойники бывают ведь.
50. Sawa hьwɾ'i s'ehərg n'in'a n'i məŋguʔ.
 Сава хибяри сехэры-' ниня ни-Ø мэ-җгу-"
 хороший человек дорога-GEN.SG.SG на NEG-1/3SG находится-FUT-CNG
 Хороший человек на дороге не окажется
51. — T'ikʔ lusaʔkoʔja s'ehərg m'uʔ təwnakʔdʔ how at'enaŋoʔ.
 — Тикы луца-ко-"-я-" сэхэры-' мю' тэв-на-кы-д" хов,
 этот русский-DIM-AUGM-PL дорога-GEN.SG в прийти-PRES-PROB-1/3PL хов
 атена-Ø җо"
 ждать-1/3SG вот
 Эти русские по дороге придут наверное, ждал-ведь.
52. ŋamgemb'irkana s'ehʔrg wəruwna t'on'akoʔje to.
 ŋamgəmb'irkana сехэры-' вару-вна тёня-ко-"я то-Ø
 через некоторое время дорога-GEN.SG край-PROL.SG лиса-DIM-AUGM прийти-1/3sg
 Через некоторое время по краю дороги лисица прошла
53. Tad t'ikʔ wən'ekomdoʔ ŋus'xoʔba p'a.
 Тад тикы вэне-ко-м-до' җусьхой-ба пя-Ø
 так эта собака-DIM-PX.ACC.SG3PL науськивать-DUR начать-1/3SG
 Так эту свою собачку науськивать стал
54. Wən'ekoc'aʔjadoʔ t'uʔur'i tara
 Вэнеко-ця-"я-до' тю"у-ри тара-Ø.
 собака-DIM-AUGM-PX3PL вверх-LIM прыгать-1/3SG
 Собачка только прыгает
55. Jat hanz'el'iʔ ŋus'kajb'idoʔ.
 Ят ханзели" җуськай-би-до'.
 ну по-всякому науськивать-DUR-3/3PL
 Ну по-всякому науськивали.
56. T'on'adoʔ juʔ t'ib'am to.
 Тёня-до' ю" тибя-м' то-Ø
 лиса-PX3PL десять сажень-ACC прийти-1/3SG
 Та лиса на десять саженей подошла.
57. How wən'ekodoʔ təg'iwa jərwata madarŋa.
 Хов вэне-ко-до' тэрива ерва-хата мадар-җа-Ø
 хов собака-DIM-PX3PL просто хозяин-PX.DAT.PL3SG лаять-1/3SG
 Хов собака только для хозяев лает.

58. T'on'ada həwn'aʔ haʃa.
Тёня-да хэвня' хая-Ø.
лиса-РХ3SG в-сторону уйти-1/3SG
Та лиса в сторону ушла.
59. N'arʔ lucar maʔniw:
Няхар" лица-р ма-" нив-Ø:
три русский-РХ2SG сказать-CNF AFF-1/3SG
Эти трое русских тут сказали:
60. – T'edaʔ habim'i hadawanʔ həbʔnaʔ tara.
– Теда" хаби-ми хада-ванзь хэ-б"-на" тара.
теперь ханты-РХ.ACC.SG1SG убить-DEV.CNV пойти-COND-1PL требоваться-1/3S
– Теперь, того ханты чтоб убить, пойти нам надо
61. Ni-b-ta m'i jes'naʔ tabta tara.
ни-б-та ми есь-на" табта тара-Ø.
NEG-COND-3SG дать деньги-РХ1PL прижать требоваться-1/3SG.
Если не отдаст наши деньги, прижать надо.
62. Hab'ir s'id'erʔ s'iwn'a manəsʔ n'idawʔ.
Хаби-р сидер-' си-вня манэс" ни-дав".
ханты-РХ2SG окно-GEN.SG дыра-PROL увидеть-CONF AFF-2/3S.OBJ.PL
А ханты через окно <их> увидел
63. Hab'ir n'ehənda ma:
Хаби-р не-хэ-нда ма-Ø:
ханты-РХ2SG жена-РХ.DAT.SG3SG сказать-1/3SG
Ханты жене своей сказал:
64. Jeddawaʔ p'ir'e tara m'adond'inaʔ toʔ.
Ед-да-ва" пире тара-Ø, мядонди-на" то-".
котёл-DEST-РХ1PL варить-INF надо-1/3SG гость-РХ.PL1PL прийти-1/3PL
Котёл наш варить надо, к нам гости пришли.

с. 507

65. Jedda lohomb'i.
Ед-да лохомби-Ø
котёл-РХ.3SG кипеть-1/3SG
Котёл кипит.
66. Horsomda stol ni mas't'eda.
Хорсо-мда стол-' ни масьте-да.
горшок-РХ.ACC.SG3SG стол-GEN.SG.SG на ставить-2/3SG.OBJ.SG
Горшок на стол поставила.

67. Stol n'in'a jedda lohomb'i.
 Стол-’ ни-ня ед-да лохомби-Ø.
 стол-GEN.SG.SG на котёл-ПХ.3SG кипеть-1/3SG
 На столе котёл кипит.
68. How, luc'id t'uro?
 Хов, луци-д тю-” јо”
 хов русский.PL-ПХ.2SG войти-1/3PL вот
 Хов, вот русские вошли.
69. Hardan t'u?
 Харда-н тю-”.
 дом-DAT.SG войти.-1/3PL
 В дом вошли.
70. Hab'ind horsokoda stol n'in'a lohomb'i.
 Хаби-нд хорсоко-да стол-’ ни-ня лохомби-Ø.
 ханты-ПХ.GEN.SG2SG горшок-ПХ.3SG стол-GEN.SG на кипеть-1/3SG
 А у ханты горшок на столе кипит.
71. Luc'id jih'in'anda ma?
 Луци-д и-хиня-нда ма-”:
 русский-ПХ.GEN.PL2SG ум-ПХ.LOC.SG-3PL сказать-1/3PL
 Русские подумали (букв. русских в уме-их сказали):
72. – Hanz'er ŋamgə hab'ind horsokda stol n'in'a lohomb'i?
 – Ханзер џамгэ хаби-нд хорсок-да стол-’ ни-ня
 как что ханты-ПХ.GEN.SG2SG горшок-ПХ3SG стол-GEN.SG на
 лохомби-Ø?
 кипеть.-1/3SG?
 – Как это у ханты горшок на столе кипит?
73. Wot t'uku horsokhawada təmda sawa əw.
 Вот тюку хорсок-хава-да тэмда сава јуэ-вы-Ø.
 вот этот котёл-AFF3-ПХ3SG купить.INF хорошо быть-PST-1/3SG.
 Вот этот его котёл-то купить хорошо было бы.
74. Sehəŋ n'in'a mьbʔnana? orman harwas'etwa?
 Сехэры-’ ниня мы-б”на-на” јор-ман харва-сеты-ва”.
 дорога-GEN.SG на находится-COND-1PL есть-PURP хотеть-USIṬ-1/1PL
 Как в дороге находимся, есть хотим.
75. P'a? n'i mas't'ed harta lohombanğa.
 Пя-” ни-’ масьте-д хар-та лохomba-југа-Ø.
 дерево-GEN.SG на ставить-IMP.2/2SG.SG.OBJ.SG сам-3SG кипеть-FUT-1/3SG
 На дрова поставь, сам закипит.

76. Humb'irr'i əja m'irta tamb'irm m'itawa?
 Ху'-пир-ри җэ-я мир-та та' пир-м' ми-та-ва"
 куда-размер-DEL быть-IMP.1/3SG цена-PX3SG тот размер-ACC.SG дать-FUT-1/1PL
 Сколько будет его цена, столько дадим.
77. S'ehəŋ m'un'a jeraŋobʔnana? oroj jurl'i wun's'etʔwa? p'aʔam?
 Сехэры-' мюня ераҗго-б"на-на" җупой юр-ли
 дорога-GEN.SG в подстерегать-COND-1PL один жир-DEL
 вуни-сеты-ва" пя"ам-"
 NEG.AFF-USIT-1/1PL начать-CNF
 На дороге когда подстерегаем <кого-нибудь>, один жир ведь едим.
78. Нур'ес' hadas'etʔwa? oka jes'am məs'tʔwa?
 Хупець хада-сеты-ва" ока еся-м' мэ-сеты-ва"
 купец убить-USIT-1/1PL много деньги-ACC.SG держать-USIT-1/1PL
 Купца убиваем, много денег получаем.
79. Hab'i jinz'el'e jid'a jadəŋa:
 Хаби инзеле-Ø и-дя ядэр-җа-Ø
 ханты слушать-1/3SG ум-PX3SG ходить-1/3SG
 Ханты слушает, думает:
80. — Tado? jur'e s'elkoj tabto? horsokuw m'iʔiwas'.
 — Та-до" юре селкой та-б-то' хорсоку-в ми-"и-ва-сь
 тогда сто.ACC.PL рубль дать-COND-3PL горшок-PX1SG дать-CNJ-2/1SG.OBJ.SG-PRF¹⁰
 — Тогда сто рублей, если дадут, мой горшок отдал бы.
81. N'ar? lucar obʔ wun'i? man? s'id'a wun'i? man?
 Няхар" луца-р җоб" вуни-" ман-" сидя
 три русский-PX2SG один NEG.AFF-1/3PL сказать-CNG два
 вуни-" ман-".
 NEG.AFF-1/3PL сказать-CNG
 Трое русских ни слова не сказали (т. е. не говоря лишнего, сразу)
82. Horsokor m'irdat!
 Хорсоко-р мирда-т"!
 горшок-PX2SG продать-IMP2/2PL
 Горшок свой продай!
83. Hab'ir ma:
 Хаби-р ма-Ø
 ханты-PX2SG сказать-1/3SG
 Ханты сказал:

¹⁰ В этом слове условность выражена сочетанием в словоформе суффикса далёкого будущего и суффикса перфекта идикатива.

84. — Tada? jur? s'elkoj tabta? horsokur tabcuw.
 — Та-да" юр" селкой та-б-та" хорсоку-р та-бцу-в
 тогда сто рубль дать-COND-1/2PL горшочек-PX2SG дать-NEC-2/1SG.OBJ.SG
 — Тогда давайте сто рублей, горшок отдам.
85. Horsokur tarawa tarawa.
 Хорсоку-р тара-ва-Ø тара-ва-Ø
 горшок-PX2SG нужным.быть-NV-1/3SG нужным.быть-NV-1/3SG
 Этот горшок полезный-полезный.
86. N'ananda sac' taranakъ.
 Нянанда саць тара-на-кы-Ø
 мы.DAT очень нужный-PRES-PROB-1/3SG
 Нам очень пригодится, видимо.
87. Stol n'i tado? jur'e s'elkoj oko?
 Стол-' ни-' та-до" юре селкой око".
 стол-GEN.SG на-LAT.ADV дать.-2/3PL.OBJ.SG сто-ACC.PL рубль много-есть-3/3SG
 На стол положили целых сто рублей.
88. Luc'ida awla?mahadanda horsokmda
 Луци-да" џавла-"ма-хада-нда хорсок-м-да
 русский-PX3PL кормить-NV.PST-PX.ABL.SG3SG¹¹ горшок-ACC.SG-PX3SG
 Русских своим, как накормил, он горшок <им>
- с. 508
 m'i'ida.
 ми"и-да.
 дать-2/2SG.OBJ.SG
 отдал.
89. Horsokomdo? n'a?ma? tər'i haja?
 Хорсоко-мдо' ня"ма-" тэри хая-".
 горшок-PX.ACC.SG3PL взять-1/3PL просто уйти-1/3PL
 Котел свой взяли и ушли
90. Nə?m'adndo? s'ehəgəndo? həwan təwьd?
 Хэ-"мя-хад-ндо' сехэрэ-н-до' хэва-н тэвы-д".
 уйти-NV.PST.ABL.SG-PX3PL дорога-PX.GEN.SG-3PL сторона-DAT.SG прийти-PST-3/3PL
 Уйдя, дошли до (букв. пришли к стороне) своей дороги.
91. Ђамгəмb'irhan at'ena? рəws'um'а.
 Ђамгэ-'-пир-хан џатена-" пэвсюмя-Ø.
 что-GEN.SG-размер-LOC.SG ждать-1/3PL стемнеть-1/3SG
 Некоторое время подождали, стемнело.

¹¹ В подобных предложениях (полипредикативных) отыменная форма от глагола (здесь от *жавла(сь)* 'накормить') выполняет синтаксическую роль зависимого предиката (88, 90, 96 и др).

92. How, ma? ni?im:
 Хов, ма-” ни”им.
 хов, сказать-CNF AFF-1/3SG
 Хов, и говорит <один>:
93. — Jedkowa? lohomda tara.
 — Ед-ко-ва” лохом-да тара-Ø.
 котел-DIM-PX1PL кипеть-CAUS.INF надо.-1/3SG
 — Надо наш котелок вскипятить.
94. Ti jedkomdo? p’akoc’a n’i mas’ibt’e?
 Ти ед-ко-м-до’ пя-коця-’ ни-’ масибте-”
 вот котел-DIM-ACC.SG-PX3PL дерево-DIM-GEN.SG на поставить-1/3PL
 Вот свой котелок на дровишки поставили.
95. Jedkondo? həwhana at’ena?
 Ед-ко-ндо’ хэв-хана џатена-”.
 котел-DIM-PX.GEN.SG3PL сторона-LOC.SG ждатель-IMPF-1/3PL
 Рядом с котелком ждут.
96. Tar’em at’enanahando? huwə n’akuŋə haja.
 Тарем џатена-на-хандо’ хувы ня-куй-џэ хая-Ø.
 так ждатель-PRTC.PRS¹²-PX.DAT.3PL утро.ATR-GEN.SG к-DIM-ESS уйти.-1/3SG
 Пока так ждали, утро почти настало.
97. ŋamd’odahando? honarawə-d?
 Њамдэ-да-хандо’ хонара-вы-д”.
 сидеть-PRTC.PRS-PX.DAT.SG3PL заснуть-PST-3/3PL
 Пока сидели, заснули.
98. An’ido? s’id’odanə? jeddo? tamna n’iwə lohow?
 Њани-до’ сидэда-ны-” ед-до’ тамна ни-вы-Ø лохов-”.
 другой-PX3PL проснуться-IPF--1/3PL котёл-PX3PL ещё NEG-PST-1/3SG кипеть-CNG
 Вновь просыпаются, котелок ещё не кипит.
99. Todo? oblad jedkomdo? manə?ədo? jedkodo? tamna n’iwə lohow?
 То-до’ облад ед-ко-мдо’ манэ”э-до’
 подойти-2/3PL каждый-PX3PL вместе котел-DIM-PX3PL смотреть-2/3PL.OBJ.SG
 едко-до’ тамна ни-вы-Ø лохов-”.
 котел-DIM-PX3PL ещё NEG-PST-1/3SG закипеть-CNG
 Подошли по одному на котелок посмотрели, котелок ещё не закипел.

¹² В полипредикативных конструкциях отглагольные формы могут образовываться суффиксами причастий.

100. Ңамгәмб'irkana mal? sidь?.
 Ңамге-' пир-кана мал" сиды-".
 что-GEN.SG размер-LOC.SG весь проснуться.-3/3SG
 Через некоторое время все проснулись.
101. Numdo? jalumь.
 Нум-до' ялумы-Ø.
 небо-РХЗРЛ светать.PST-1/3SG
 Рассвело.
102. Horsokdo? hanimь.
 Хорсок-до' ханимы-Ø.
 горшок-РХЗРЛ замерзнуть.PST-1/3SG
 Котёл у них остался холодным (букв. замёрз).
103. Ңорој-до? р'ам n'а?ма t'икь'i jahanda ladornada mal? maljeda.
 Ңопой-до' пя-м' ня"ма, тикы-ри я-ханда
 один-РХЗРЛ палка-ACC.SG взять.1/3SG этот-DEL земля-РХ.DAT.SG3SG
 ладорна-да мал" малья-да
 ударить-2/3SG.OBJ.SG весь поломать-2/3SG.OBJ.SG
 Один из них палку взял, ею о землю ударяет, всю её поломал.
104. Ма?:
 Ма-":
 сказать-3/3SG
 Сказал:
105. T'ikь palka hab'i hada tara.
 Тикы палка хаби хада тара-Ø.
 этот дерьмо ханты убить.INF надо-1/3SG
 Этого дерьмового ханта убить надо.
106. Now, hab'imdo? hadawanz' an'i s'urbadoj?.
 Хов, хаби-мдо' хада-ванзь җани сурбадо-й-"¹³.
 хов, ханты-ACC.SG-РХЗРЛ убить-PURP.CNV опять бежать-2/3PL
 Хов, опять побежали убить ханта.
107. Hab'i-r n'ar s'urbadamda s'id'er s'iwn'a manə?jada.
 Хаби-р няхар" сурба-да-м-да сидер' си-вня
 ханты-РХ2SG три бежать-PTC.PRES-PX.ACC.SG3SG окно-GEN.SG дыра-PROL.SG
 манэ"-яда.
 увидеть-2/3SG.OBJ.PL
 А ханты троих бегущих в окно увидел.

¹³ В этом слове компонент -й, видимо, не несёт смысловой нагрузки.

108. *Наб'ir ma? n'iw.*
 Хаби-р ма-” нив.
 ханты-*PX2SG* сказать-*CNF AFF-1/3SG*
 И ханты сказал.
109. *Owc'ita jil'elawan haja.*
 Овци-та иле-лава-н хая-Ø.
 овца-*GEN.SG.PL.PX3SG* жить-*NVA-DAT* пойти-*-1/3SG*
 В овечий хлев пошёл¹⁴.
110. *Owc'inda palka s'in jes' saba.*
 Овци-нда палка-' си-н есь” саба-Ø.
 овца-*PX.GEN.SG3SG* дерьмо-*GEN.SG* дыра-*DAT.SG* деньги-*ACC.PL* набить-*1/3SG*
 В задний проход овцы деньги засунул.
111. *Owc'amda hardanda t'ul'eda.*
 Овця-мда харда-ханда тюле-да.
 овца-*PX.ACC.SG3SG* дом-*PX.DAT.SG3SG* вести-*-2/3SG.OBJ.SG*
 Овцу домой ведёт.
112. *N'ar? luca razbojn'ik tanc'ije? n'imna tantьd?*
 Няхар” луца разбойник танцие-' нимня танты-д”
 три русский разбойник лестница-*GEN.SG* по подняться-*-3/3PL*
 Три русских разбойника по лестнице поднялись.
- c. 509*
113. *Наб'ir owc'anda puj s'iz həwan hьd'am amta.*
 Хаби-р ъовця-нда пуй си-' хэван
 ханты-*PX2SG* овца-*PX.GEN.SG3SG* задний дыра-*GEN.SG* сторона-*DAT*
 хыдя-м' ъамта-Ø.
 чашка-*ACC.SG* сажать-*1/3SG*
 Наш ханты к заднему проходу овцы чашку подставил.
114. *Umbjananda owc'anda puj s'im sabkaba p'ada.*
 Ёумбъя-нанда ъовця-н-да пуй си-м'
 палец-*PX.LOC.SG3SG* овца-*PX.GEN.SG3SG* задний дыра-*ACC*
 сабка-ба пя-да.
 ковырять-*DUR.INF* начать-*-2/3SG.OBJ.SG*
 Указательным пальцем стал у овцы в заднем проходе ковырять.
115. *Jes' t'ulpi.*
 Есь тюл-пи-Ø.
 деньги-*ACC.PL* выковырять-*DUR.-1/3SG*
 Деньги выковыривает.

¹⁴ Это предложение также можно перевести как форму *IMP1/3SG* 'Пусть идёт в овечий хлев'.

116. N'ar? lucar to?
 Няхар" луца-р то-".
 три русский-РХ2SG войти.-1/3PL
 Трое тех русских входят.
117. – Nahi'wa? amgem рэгҗа?
 – Хаби-ва" җамгэ-м' пэр-җа-Ø?
 ханты-РХ1PL что-ACC.SG делать-1/3SG
 – Что наш ханты делает?
118. Jes' t'ulabawъn'u?
 Есь тюла-ба-вы-Ø-ню".
 деньги.ACC.PL ковырять-DUR-PST-1/3SG-AFF2
 Ведь деньги выковыривал.
119. N'ar? razbojnik nido? tәri suhubtambido?:
 Няхар" разбойник ни-до" тәри сухубта-мби-до':
 три разбойник товарищ-РХ.ACC.PL3PL очень подталкивать-DUR.-2/3PL.OBJ.PL
 Трое разбойников друг друга так и подталкивают:
120. T'ikъ owc'ar jes'ar'i? rap?mъ.
 Тикы овця-р еся-ри-' пан"-мы-Ø.
 этот овца-РХ2SG деньги-DEL-PL быть-наполненным-PST-1/3SG
 Эта овца ведь деньгами наполнена.
121. T'ukuwa tәmdab? sawa әвъ.
 Тюку-ва" тәмда-б" сава җә-вы-Ø.
 этот-РХ1PL купить-COND хорошо быть-PST-1/3SG
 Это если бы купили, хорошо бы было
122. Ока jes'am ha?awraᅇgowъ.
 Җока еся-м' ха"авра-җго-вы-Ø.
 много деньги-ACC.SG снимать-FUT-PST-1/3SG¹⁵
 Много денег собрано бы было.
123. Tona? jur? s'elkoj hamb?nanda tәmdawambir әвъ.
 То-на" юр" селкой хам-б"на-нда тәмда-ва-' пир
 каждый-РХ1PL сто рубль выложить-COND-РХ3SG купить-NV.PRES-GEN.SG размер
 җә-вы-Ø.
 быть-PST-1/3SG
 Если выложим сто рублей, хватило бы купить.

¹⁵ Сочетание будущего и прошедшего времени в одной словоформе передает значение условного наклонения главного предиката.

124. *Наб'ин ма?*

Хаби-н ма-":
ханты-DAT.SG сказать.-1/3PL
Ханту сказали:

125. *Оwc'ar m'irdat!*

Ѓовця-р мирда-т!
овца-PX2SG продать-IMP2/2SG.OBJ.SG
Овцу свою продай!

126. *Оwc'am a? n'iw?*

Ѓовця-м' ѓа-” ни-Ø-в”.
овца-ACC.SG быть-CNF AFF-1/3SG
Овцу ведь имею.

127. *An'i jes'am han'ad hongum?*

Ѓани еся-м' ханяд хо-ѓгу-м'?
другой деньги-ACC.SG откуда найти-FUT-1/1SG?
Другие деньги где найду?

128. *Tada? jur? s'elkoj tanguda? owc'am'i tanguw.*

Та-да” юр” селкой та-ѓгу-да” ѓовця-м' та-ѓгу-в.
дать-IMP1/2PL сто рубль дать-FUT-1/2PL овца-ACC.SG дать-FUT-2/1SG.OBJ.SG
Давайте, сто рублей дадите, овцу дам.

Список сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо

1/, 2/, 3/ — субъектное, субъектно-объектное и рефлексивное спряжения

2/2SG.OBJ.SG — указание на лицо и число деятеля и число объекта при объектном спряжении глагола

AFF1 — аффирматив, вспомогательный утвердительный глагол *ni-*

NEG.AFF — усиленно-отрицательный вспомогательный глагол *vin'i-*

AFF2 — аффирмативная глагольная частица *-n'и*

AFF3 — аффирматив имени *-хава*

ATR — атрибутивная форма имени

AUGM — увеличительно-пренебрежительный суффикс *-”я*

COND — условное наклонение зависимого предиката

CNG, CNF — конегатив, конфирматив — формы смыслового глагола в отрицательных и усиленно-утвердительных конструкциях

CNV — зависимая безличная форма глагола

DEV.CNV — долженствовательная безличная форма глагола

DEL — ограничительный суффикс *-ри/ли*

DEPR — зависимый предикат

- DIM1 — уменьшительно-ласкательный суффикс *-ко*
 DIM2 — уменьшительно-ласкательный суффикс *-ця*
 ESS — эссив (показатель *-нэ*)
 IMP — императив, повелительное наклонение
 INF — основа глагола, не принявшая никаких словоизменительных показателей, в том числе нулевых, , по сути являясь инфинитивом во всех смыслах (53. 61 и другие). Используется в составном сказуемом или в роли зависимого предиката в сложных предложениях.
 IMPF — несовершенный вид, суффиксы *-да, -на, -нја*
 NV — имя действия
 NVA — имя места действия
 NEC — нецеситатив
 LOC — местно-творительный падеж
 PART — причастие
 PP — составляющий член полипредикативного оборота *сер'*
 PRF — прошедшее совершенное *-s'*
 PROB — предположительная наклонение *-кы-*
 PRS — настоящее время
 PST — прошедшее неочевидное время *-вы*
 PTC — предположительно-долженствательное наклонение *-бцу*
 PURP — суффикс цели действия
 PX — парадигма притяжательного склонения, после показателя посессивности маркируется падеж (по умолчанию именительный) и число обладаемого (по умолчанию единственное), за ним отмечается лицо и число посессора. Может использоваться как показатель причастия настоящего времени.
 USIT — узитатив, обычное действие

Литература

- Бочонок икры — Сказка о Ембо. URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5e898b14dc7a763a3eea20e4/bochonok-ikry-neneckaia-skazka-5ebba4332ffad2dc153e268>.
- ВХ = Вада Хасово. В: *Новые ежемесячные сочинения*, XII, июнь 1787 г.: 60–69.
- Лабанаускас К. И. (сост.) 1995. *Ненецкий фольклор: мифы, сказки, исторические предания*. Вып. 5. Красноярск: Таймырский окружной центр народного творчества. (Перевод доступен на сайте «Мифологическая проза народов малых народов Сибири и Дальнего Востока»: URL <https://ruthenia.ru/folklore/novik/index.htm>.)
- Сидя хаби — Фольклорный архив А. П. Пырерка. СПАРАН фонд 77, опись 7, № 94, 504–509
 ФН 2001 = *Фольклор ненцев*. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока, 23.)
 Новосибирск: Наука. URL: <https://www.philology.nsc.ru/departments/folklor/books/t23.php>
- Lehtisalo, Toivo 1947 — *Juraksamojedische Volksdichtung*. Gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne 90.) Helsinki.